



Սովորական խոսակցութիւն  
CONVERSATIONS COURANTES  
II/ Deuxième Partie :

§XXIV. – Au Restaurant

Français	Arménien	Prononciation
Indiquez-moi un restaurant.	Ճաշարան մը ցուց տուէք ինձի	Djacharan' me tsouits dvék indzi
Garçon ! Venez par ici.	Սպասարձ որ. Այս կողմ եկէք	Sbsavor, ays goghm yéguék
Trouvez-moi une place	Ինձի տեղ մը գտէք	Indzi dègh me qdék
Mettons-nous à cette place.	Այս սեղանը մը գտէք	Ays sèghane nsdink
Que désirez-vous manger ?	Ի՞նչ կը փափագիք ուտել	Intch gue papakik oudèl ?
Qu'est ce que vous buvez ?	Ի՞նչ կը խմէք	Intch gue khmèk ?
Donner-moi une serviette.	Ինձի անձեռոցիկ մը տուէք	Indzi antzèrotsig me dvék.
Apportez-moi un verre	Գաւաթ մը բերէք ինձի	Qavat' me pèrék indzi.
Changez cette assiette.	Այս պնակը փոխեցէք	Ays bnague p'òkhètsék.
Il me manque un couteau.	Դանակ չունիմ	Tanag tchounim'
Vous avez oublié la fourchette.	Պատառաքաղը մոռցեր էք	Badar'akaghe mor'tsèr ék
Cette cuillère n'est pas propre.	Այս դգայր մաքուր չէ	Ays tqale makour tché
Passez-moi l'huile et le vinaigre.	Իրոն ու քացախը տուէք	Youghn' ou katsakhe dvék.
Le sel et le poivre.	Աղն ու պիպեր	Aghn' ou bibèghe.
Qu'est ce que vous avez à manger ?	Ուտելու ի՞նչ ունիք	Oudélou intch ounik ?
Dépêchez-vous, je suis pressé.	Աճապարեցէք, կը շտապեմ	Adjabarétsék, g'chdabém'.
Donnez-moi quelque chose à boire.	Խմելու բան մը տուէք	Khmélou pan'me dvék.
Un litre de vin.	Լիթրա մը գինի	Litr'a me qini.
Combien coûte un plat ?	Մէկ պնակ կերակուրը ո՞րչափ կարժէ	Még bnag guéragoure vortchap g'arjé ?
Avez-vous des plats Arméniens ?	Հայկական կերակուրներ ունի՞ք	Haygagan guéragour guép'ék ?
Faites-vous la cuisine française ?	Ֆրանսական կերակուր կ'եփէ՞ք	Fransagan' guéragour guép'ék ?
Où est la carte ?	Ո՞ր է ճաշացույցը	Our é djachatsuytse ?
Faites-moi l'addition.	Հաշիւ տեսէք	H'achivs' déssek.
Voici votre pourboire.	Ահաւասիկ ձեր նուները	Ahavassig tzer nvére.
Merci, Monsieur.	Շնորհակալ եմ, պարոն	Chnôrh'agal ém baron.

§XXV.- Au Café. – Jeux. - Lecture

Allons au café.	Մըճարան երթանք	Srdjaran' yert'ank
Donnez-moi un café.	Սուրճ մը տուէք	Sourdj me dvék.
Un raki avec des hors-d'œuvres.	Օղի մը մեզեզով	Oghi me mézéov
Apportez-nous à fumer.	Մեզի ծխելիք բերէք	Mézi dzkhélik pérék
Tabac – Cigarettes – Narguilet	Ծխախոտ – գլանիք – կլկլակ	Dzkhakhod – qlanig – glglag.
Un café avec crème.	Կաթով սուրճ մը	Gat'òv sourdj me.
Combien coûte le café ?	Սուրճը քանի՞ կարժէ	Sourdje kani garjé ?
Donnez-moi du feu pour ma pipe.	Չպուխիս կրակ տուէք	Tchboukhis' grag dvék.
La fumée ne vous gêne pas ?	Ծուխը ձեզ չի նեղե՞ր	Dzoukhe tzéz tchi néghér ?
Oui, la fumée me gêne	Այո, ծուխը ինձի կը նեղ	Ayo, dzoukhe indzi gue néghé
Comment passerons-nous le temps ?	Ժամանակն ի՞նչպէս պիտի անցնենք	Jamanagun' intchbé's bidi antsnénk ?

- Jouons à quelque chose.	Բան մը խաղանք	- pan' me khaghank.
Garçon, un jaquet	Մպասաւոր, թաւլու մը	Sbassavor, tavlou me.
Avez-vous un jeu de cartes.	Խաղու թուղթ ունի՞ք	Khaghov t'ought ounik ?
Donnez-nous un jeu de dames.	Մեզի տամա մը տուէք	Mézi dama me dvék.
Savez-vous jouer aux échecs ?	Ճատրակ խաղալ գիտէ՞ք	Djarag khaghal qidék ?
J'aime mieux les dominos.	Ես տոմինօս կը նախընտրեմ	Yés dominon gue nakhendrém.
Connaissez-vous le billard.	Պիլիարսո խաղալ գիտէ՞ք	Biliardo khaghal qidék ?
Vous jouez très bien.	Շատ լաւ կը խաղաք	Chad lav gue khaghak.
J'ai gagné. – J'ai perdu.	Շահեցայ – կորսնցուցի	Chah'étsa – gôrsntsoutsi
Allons à la représentation de l'Ecole Arménienne.	Հայոց դպրոցին ներկայացումին երթանք	H'ayots tbrotsin nerguayatsoumin yertank
Il y a une pièce et un concert.	Թատերգութիւն մը եւ նուագահանդէս մը կայ	T'adérqoutioun me yév nouaqah'antés me ga,
Une matinée et une soirée.	Զերեկոյթ մը եւ երեկոյթ մը	Tsérégouyt me yev yérégouyt me
Le programme est bien fait.	Ծրագիրը լաւ շինուած է – լրագիր ունի՞ք	Dzaqire lav chinvadz é – Iraqir ounik ?
	Ֆրանսերէն լրագիր – հայերէն	Franséren Iraqir (hayéren)
- Avez-vous des journaux ?	- լրագիր ունի՞ք	- Iraqir ounik ?
Journaux français (Arméniens).	Ֆրանսերէն լրագիր - հայերէն	Franséren Iraqir (hayréren).
Un journal quotidien	Օրաթերթ մը – հանդէս	Oratert me (h'antés)
Prêtez-moi quelques livres Arméniens à lire.	Փոխ տուէք կարդալու	Indzi hayéren kani me qirq pôkh dvék gartalou.

#### §XXVI. – Chemin de fer - Bateau

Je vais à la gare.	Կայարան կ'երթամ	Gayaran guért'am.
Quel est le train de ..... ?	...ի շոգեկառքը – կնացք – ո՞րն է	...i choqégar'ke orn'é ?
A quelle heure part-il ?	Ժամը քանի՞ն կը մեկնի	Jame kani in gue meguni ?
Donnez-moi un billet pour ....	...ի համար տոմսակ մը տուէք	... i h'amar domsag me dvék.
Première, deuxième classe.	Առաջին, երկրորդ կարգ	Ar'adchin, yergort garq.
Combien le billet ?	Տոմսակը քանի՞ է	Yerrort garqe kani é ?
Quand arrivera t'on à... ?	...է՞րբ կը հասնինք	...yerp gue hasnink ?
Faut-il changer de train ?	Կառքը փոխելո՞ւ է	Gar'ke pokhérou é ?
Quel est le nom de cette station ?	Այս կայարանի անունն ի՞նչ է	Ays gayaranin' anoun intché ?
Nous sommes arrivés.	Հասանք	H'assank
Tout le monde descend.	Ամէն ոք պետք է իջնէ	Amen'ok bedk é idchné.
Montrez les billets.	Տոմսակնիդ ցոյց տուէք	Domsagunit tsouyts dvék.
--- Je cours vers le bateau.	---դէպի նաւ կը վազեմ	- tébi nav gue vazém.
Quand part le bateau ?	Նաւը ե՞րբ կը մեկնի	Nave yerp gue meguni ?
Dans dix minutes.	Տասը վայրկեանէն	Dasse vayrgueanén'
Puis-je avoir une cabine.	Օթեակ մը կրնա՞մ ունենալ	Ot'éag me grnam ounéal ?
La mer est calme (agitée).	Ծովը խաղաղ է – փոթորկալից -	Dzove khaghagh é (pôt'orgalits).
J'ai le mal de mer.	Ծովէն բնուեցայ	Dzoven prnétsa .
Arriverons-nous bientôt ?	Շուտով կը հասնի՞նք	Choudov gue h'asnink ?
Je vais sur le pont.	Կամուրջին վրայ կ'երթամ	Gamourdchin' vra gu'ertam.
Voici la côte !	Ահաւասիկ ծովէ զրքը	Ahavassik dzovézrke !
Nous débarquerons dans deux heures.	Երկու ժամէն ցամաք պիտի ելլենք	Yergou jamen tsamak bidi yéllenk.
Que Dieu vous entende !...	Աստուած ձայնդ լսէ՛	Asdouadz tazynt Isé !

§XXVII. – Souhais – Bénédiction – Imprécation, etc....

Շ նորհաւո՛ր նոր տարի	Bonne année ! (le jour de l'an)
Քրիստոս յարեաւ ի մեռելց	Le Christ est ressuscité ! (à Pâques).
Բարո՛վ վայելէք	Bonne jouissance !
Տառօսք քե՛զ	Que ce soit ton tour ! (quand un bonheur arrive à quelqu'un).
Անո՛ւշ ըլլայ	Qu'il te soit agréable (à quelqu'un qui vient de boire ou de manger).
Աչքդ լո՛յս	Que tes yeux brillent (quand quelqu'un à des bonnes nouvelles)
Անցա՛ծ ըլլայ	Que ce soit oublié (après accident ou maladie)
Սուրբ հոգւով մխիթարուի՛ս	Que le Saint Esprit te console (après un décès).
Աստուած օրհնէ՛	Que Dieu te bénisse.
Աստուած տա՛յ	Que Dieu le permette.
Աստուած չընէ՛	Que Dieu ne le permette pas.
Աստուծոյ սիրո՛յն	Pour l'amour de Dieu.
Փա՛ռք աստուծոյ	Gloire à Dieu. (satisfaction)
Աստուած ողորմա՛ծ է	Dieu est miséricordieux.
Ոտքդ պաղնեմ	Je t'embrasse les pieds (supplication).
Գերիդ ըլլա՛մ	Que je sois ton esclave ! (attachement).
Քեզ մատա՛ղ	Je me sacrifierai pour toi !
Բերանդ սիրե՛մ	Je suis ravi de ta parole !
Աչքդ սիրե՛մ	Je t'en prie.
Գետինը մանե՛	Qu'il entre sous terre !
Գետնին եօթը դաթը մանե՛	Qu'il entre sous sept couches de terre !
Վայր տա՛ն	Qu'il lui arrive des malheurs !
Աստուծմէ գտնե՛	Que Dieu lui rende sa méchanceté !
Շիվանը նստի՛մ	Que je pleure sur son cercueil.
Իսա՛չ – խա՛չ որ	Par la Croix ! (serment).
Աստուած վկա՛յ	Dieu m'est témoin !
Իսաչ վկա՛յ	Le Croix m'est témoin !

Voici quelques injures:

Շու՛ն, (chien) - շանորդի, (fils de chien) - շուն շանորդի՛ շիեն ֆիլս օֆ շիեն), է՛շ (âne), - աւանակ (baudet), - շան ծնո՛ւնդ փրոգենիտուր օֆ շիեն), - յիմա՛ր, - սպո՛ւշ, - ախ՛մար (idiot, crétin, imbécile etc.),

Arménag Aprahamian